

- maister qui s'était prêté conrplaisamrncnt à passer pour le traducteur des deux derniers Livres, s'exprimait ainsi :

« Vous trouvères aussi que j'ay transcrit le premier Livre (jadis traduit par M. Loys Papon) de même ortographie, afin que vous vissiés le tout d'une parure. »

Or, cette prétendue traduction par Loys Papon et Paul Zangmaister (1) du traité de Joubert, n'était qu'une fiction de ce dernier dont le chanoine et le disciple étaient seuls dans le secret.

Pendant de longues années, on crut généralement à cette prétendue traduction du 1^{er} Livre par Loys Papon, puis du 2^e et du 3^e par Zangmaister, Le foresien Du Verdier, dans sa *Bibliothèque française*, crut à une traduction par le chanoine montbrisonnais, et Du Tronchet, qui habitait Montbrison à la même époque, remercia Loys Papon, dans ses *Lettres missives*, de lui avoir envoyé son *Livre du Bis*.

Loys Papon et le disciple de Laurent Joubert gardèrent un inviolable secret sur cette innocente supercherie littéraire de l'auteur. Ce ne fut qu'en 1680 que le savant docteur révéla le mot de l'énigme.

C'est à La Croix du Maine que nous devons de connaître ces intéressants détails.

« Faut noter ici, dit-il dans sa *Bibliothèque*, article Zangmaistre, que le dit J.-P. Zangmaistre n'a point traduit, de latin en François, le 2^e et le 3^e livres du ris sur le latin dudit Joubert, car ledit sieur ne l'a point écrit autrement qu'en notre langue vulgaire; et pour éclaircir davantage ce propos, je veux bien advertir ceux qui liront ceci que ledit Joubert n'a onques écrit son traité du Ris qu'en langue française, comme nous verrons par les lettres envoyées à un sien parent et ami, M. Jean Marquis de Condrieu, au diocèse de Vienne, médecin à Paris. »

Or, La Croix du Maine connaissait Marquis, et c'est à lui qu'il

(1) On a prétendu que Jean-Paul Zangmaister n'avait même jamais existé, mais le docteur Des Genettes, dans sa notice sur Joubert a parfaitement démontré que J.-P. Zangmaister, jeune praticien d'Augsbourg, avait étudié à ilontpellicr.